

ŽELJKO

BRKANOVIC

Zapis svjetla  
*Vermächtnis des lichtes*

Kantata

za mješoviti zbor a cappella prema tekstu Šime Vučetića

*Kantate*

*für gemischten Chor a cappella nach dem Text von Šime Vučetić*

Partitura

*Partitur*

# ZAPIS SVJETLA

## VERMÄCHTNIS DES LICHTES

Željko Brkanović

**Andante** (♩ = 76) svije - ta, svije - ta

*mp* Wel - ten, Wel ten!

1

Soprano

*mp*

svi - je - ta svi - je - ta  
Wel - ten, Wel - ten!

Alto

O' go - ri  
Oh, Es brennt

Tenor

8

Bass

4

S.

od svije - ta, od svije' od svije - ta;  
Die Welt brennt, die Welt, die Welt brennt! *ff*

A.

svije - - - ta, od svije - ta  
Die Welt, die Welt brennt. *ff*

T.

*mp* Od svije - - - ta go - ri od svije - ta, od svije - ta  
Die Welt brennt. Die Welt, die Welt brennt, die Welt brennt. *ff*

B.

*mp* Od svije - ta go - ri! O' od svije - ta  
Die Welt brennt. Die Welt! Oh die Welt brennt.

Od svije - ta go - ri! O' od svije - ta  
Die Welt brennt. Die Welt! Oh die Welt brennt.

7 *pp*

S. go - ri! \_\_\_\_\_ go - ri \_\_\_\_\_ go - ri \_\_\_\_\_ go - ri \_\_\_\_\_  
 Es brennt! \_\_\_\_\_ es bennt \_\_\_\_\_ Es brennt \_\_\_\_\_ Die Welt \_\_\_\_\_

A. go - ri! \_\_\_\_\_ go - ri \_\_\_\_\_ go - ri, go - ri, go - ri, go - ri \_\_\_\_\_  
 Es brennt! \_\_\_\_\_ Es brennt. \_\_\_\_\_ Die Welt, die Welt, die Welt, die Welt, \_\_\_\_\_

T. go - ri \_\_\_\_\_ go - ri \_\_\_\_\_ go - ri \_\_\_\_\_ go - ri \_\_\_\_\_  
 Es brennt! \_\_\_\_\_ Es brennt. \_\_\_\_\_ Die Welt, \_\_\_\_\_

B. go - ri \_\_\_\_\_ go - ri \_\_\_\_\_ go - ri \_\_\_\_\_ go - ri \_\_\_\_\_  
 Es brennt! \_\_\_\_\_ Es brennt. \_\_\_\_\_ Die Welt, \_\_\_\_\_

9 *ff*

S. — go-ri \_\_\_\_\_ *Gliss*  
 — die Welt \_\_\_\_\_ *Gliss*  
 go-ri \_\_\_\_\_ go-ri \_\_\_\_\_  
 die Welt \_\_\_\_\_ Es brennt \_\_\_\_\_

A. — od svije - ta \_\_\_\_\_ *ff* *Gliss*  
 — die Welt brennt. \_\_\_\_\_ go-ri \_\_\_\_\_  
 Es brennt \_\_\_\_\_

T. — od svije - ta \_\_\_\_\_ *ff* *mf*  
 — die Welt brennt. \_\_\_\_\_ go-ri \_\_\_\_\_  
 Es brennt \_\_\_\_\_ 'Ko - li još ne  
 Wer ent-kam dem

B. — od svije - ta \_\_\_\_\_ *ff* *mf*  
 — die Welt brennt. \_\_\_\_\_ go-ri \_\_\_\_\_  
 Es brennt \_\_\_\_\_ 'Ko - li još ne go - ri, još ne  
 Wer ent-kam dem, wer ent-kam dem

13

S. 'Ko - li još ne go - ri? 'Ko - li još ne go - ri?  
 Wer ent - kam dem Feu - er? Wer ent - kam dem Feu - er?

A. 'Ko - li još ne go - ri? 'Ko - li još ne go - ri?  
 Wer ent - kam dem Feu - er? Wer ent - kam dem Feu - er?

T. go - ri? 'Ko - li još ne go - ri? 'Ko - li još ne go - ri?  
 Feu - er? Wer ent - kam dem Feu - er? Wer ent - kam dem Feu - er?

B. go - ri, 'ko - li još ne go - ri? 'Ko - li još ne go - ri?  
 Feu - er? Wer ent - kam dem Feu - er? Wer ent - kam dem Feu - er?

15

S. *mf* I ne - bi vat - ra, i ne - bi su - za.  
 und war nicht Flam - me und war - en nicht Trä - nen

A. *mf* I ne - bi vat - ra, i ne - bi su - za i  
 und war nicht Flam - me, und waren nicht Trä - nen

T. — 'Ko - li još ne go - ri, go - ri go - ri su - za i  
 — Wer ent - kam dem Feu - er? Feu - er Feu - er, Trä - nen

B.

'ko - li još ne go - ri, 'ko - li još ne go - ri, go - ri go - ri su - za i  
 Wer ent - kam dem Feu - er, wer ent - kam dem Feu - er, Feu - er Feu - er, Trä - nen

17

S. *mf*  
 Su - za i sve - mir.  
 Trä - nen ü - ber - - - - all.

A.  
 sve - mir, su - za i sve - mir i sve - mir i sve - mir i sve - mir.  
 Und war nicht Flam - me, und wa - ren nicht Trä - nen, Trä - nen ü - ber - all.

T. *mf*  
 su - za i sve - mir.  
 Trä - nen ü - ber - - - - all.

B.  
 sve - mir, su - za i sve - mir i sve - mir i sve - mir i sve - mir.  
 Und war nicht Flam - me, und Wa - ren nicht Trä - nen, Trä - nen ü - ber - all.

\*) **Piu mosso** (♩ = 100)

**Rubato**

19 *mf*

S. *mf*  
 — će drev - no, ko za - pis u go - ri  
 — wird e - wig das Vermächt - nis das Ver - mächt - nis

A. *mf*  
 os - tat u go - ri os - tat će go - ri  
 Blei - ben *mf* wird e - wig, blei - ben wird das Ver - mächt - nis

T. *mf*  
 u go - ri u go - ri  
 wird e - wig wird das Ver - mächt - nis

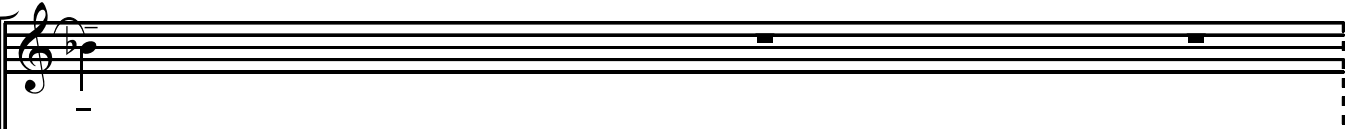
B. *mf*


\*) Glasovi se isprepliću kako slijedi u jednakom intenzitetu do oznake *f*.

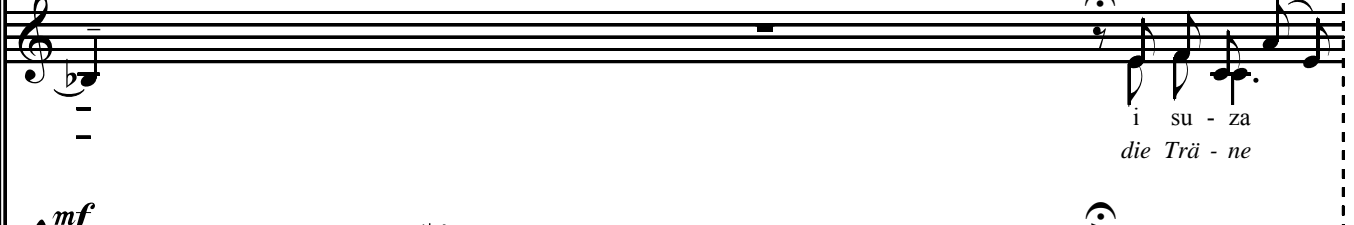
Die Stimmen verflechten sich ineinander wie folgt in gleicher Intensität bis zum Zeichen *f*.

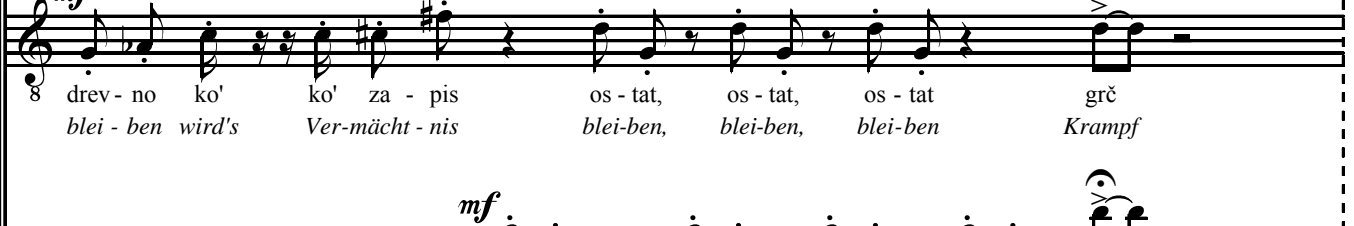
Mosso

Rubato

S. 

A.  *p* i su - za, vat - ra  
die Trä - ne, Feu - er

T. *mf*  8 drev - no ko' ko' za - pis os - tat, os - tat, os - tat grč  
blei - ben wird's Ver - mächt - nis blei - ben, blei - ben, blei - ben Krampf

B. *mf*  os - tat, os - tat, os - tat os - tat grč  
blei - ben, blei - ben, blei - ben, blei - ben Krampf

20

*mf* Piu mosso

S.  Os - tat će čov - jek os - tat će čov - jek os - tat  
bleiben die Menschen, bleiben die Menschen bleiben.

A.  os - tat će \_\_\_\_\_  
auf dem Berg \_\_\_\_\_

T.  8 grč su - za \_\_\_\_\_ u go - ri \_\_\_\_\_  
Krampf, Trä - ne \_\_\_\_\_ auf dem Berg \_\_\_\_\_

B.  os - tat grč, su - za, vje - tar \_\_\_\_\_  
blei - ben Krampf, Trä - ne, Wind \_\_\_\_\_

21

**S.** *f* *>* *>* *>* *>*  
svi - jet - lo svi-jet - lo svi-jet - lo čov - jek čov-jek će os - tat  
*Oh Wel-ten Wel-ten Wel-ten Men-schen Blei-ben die Men-schen.*

**A.** *mf* *>* *>* *>* *>* *f* *>* *>* *>* *>*  
čov - jek čov - jek čov - jek čov-jek će os - tat  
*Men-schen, Men-schen, Men-schen Blei-ben die Men-schen.*

**T.** *mf* *>* *>* *>* *f* *>* *>* *>* *>*  
čov - jek čov - jek svi - jet - lo svi-jet - lo čov-jek će os - tat  
*Men-schen, Men-schen Oh Wel-ten, Wel-ten. Blei-ben die Men-schen*

**B.** *mf* *f* *>* *>* *>* *>*  
svi - jet - lo, svi-jet - lo, čov-jek će os - tat  
*Oh Wel-ten, Wel-ten. Blei-ben die Men-schen.*

**S.** *>* *>* *>* *>* *>* *>* *>* *>*  
svi - jet - lo svi-jet - lo čov - jek će os - tat čov - jek čov - jek os - tat os - tat  
*Oh Wel-ten, Wel-ten Men-schen die Men-schen, Men-schen Men-schen blei-ben, blei-ben*

**A.** *>* *>* *>* *>* *>* *>* *>*  
svi - jet - lo, svi-jet - lo, čov - jek će os - tat čov - jek čov - jek  
*Oh Wel-ten Wel-ten Men-schen die Men-schen, Men-schen Men-schen*

**T.** *>* *>* *>* *>* *>* *>* *>*  
svi - jet - lo svi-jet - lo čov - jek os - tat čov - jek os - tat, os - tat  
*Oh Wel-ten, Wel-ten Men-schen blei-ben Men-schen blei-ben, blei-ben*

**B.** *>* *>* *>* *>* *>* *>*  
svi - jet - lo, svi-jet - lo čov - jek os - tat čov - jek, os - tat, os - tat  
*Oh Wel-ten Wel-ten Men-schen blei-ben Menschen blei-ben, blei-ben*

Meno mosso

22

S. *čov - jek Men - schen čov - jek! Men - schen!*

A. *čov - jek Men - schen čov - jek! Men - schen!*

T. *čov - jek Men - schen čov - jek! Men - schen!*

B. *čov - jek Men - schen čov - jek! Men - schen!* *p* *O - ve nam o - či vječ - ni naš ne - mir Un - se - ren Au - gen ruh - los und e - wig*

Rubato cantabile

S. *mp* *Os - tat će \_\_\_\_\_*  
*Bleibt nur das \_\_\_\_\_*

A. *mp* *os - tat će \_\_\_\_\_*  
*Bleibt nur das \_\_\_\_\_*

T. *p* *o - ve nam o - či \_\_\_\_\_*  
*Un - se - ren Au - gen \_\_\_\_\_*

B. *ne - mir*  
*ruh - los \_\_\_\_\_*

*ne - mir \_\_\_\_\_*  
*ruh - los \_\_\_\_\_*



S. *mp* u na - ma \_\_\_\_\_  
ruh - los und e - wig \_\_\_\_\_

A. *mp* vječ - ni naš ne - mir \_\_\_\_\_  
e - wig und e - wig: \_\_\_\_\_

T. *mp* 8 ne - mir će os - tat u na - ma \_\_\_\_\_  
un - se - ren Au - gen ruh - los und \_\_\_\_\_

B. *mp* vječ - ni naš ne - mir \_\_\_\_\_  
e - wig und e - wig: \_\_\_\_\_

23 *legato*

S. vječ - ni nam ne - mir u o - či - ma skri - ve - nim  
bleibt nur das, bleibt nur das, bleibt nur, das, bleibt nur das

A. *legato* u na - ma, vječ - ni nam ne - mir u o - či - ma skri - ve - nim  
bleibt nur das, bleibt nur das, bleibt nur das, bleibt nur das, bleibt nur das

T. *legato* 8 ne - mir u o - či - ma skri - ve - nim ne - mir  
bleibt nur das, bleibt nur das, bleibt nur das Suc - hen.

B. *legato* u na - ma, u na - ma \_\_\_\_\_ o - či - ma skri - ve - nim ne - mir  
bleibt nur das, bleibt nur das, \_\_\_\_\_ bleibt nur das, bleibt nur das Suc - hen.

**Affretando**

**Meno mosso**

**Rubato**

24

S. *mp* <sup>3</sup> [ 3 ]  
 Ka-da smo bi - li  
 vi - e - le ma - le

A. *mf* <sup>3</sup> *mp* [ 3 ]  
 ne dig - neš gla - vu bi - li  
 Er-hobst dich wi - eder ma - le

T. *f*  
 pu - ta pu - ta pu - ta  
 ma - le vie - le, vie - le

B. *f*

kol'-ko kol'-ko kol'-ko pu-ta  
 Vie-le, vie-le, vie-le ma-le

26

S. [ 3 ] [ 3 ] [ 3 ] [ 3 ]  
 sa - mi, sa - mi sa - mi zna - li smo kak - vu  
 Freun - de im - mer, Freun - de, al - lain ü - ber Greu - el,

A. [ 3 ] [ 3 ] [ 3 ] [ 3 ]  
 sa - mi, sa - mi sa - mi zna - li smo kak - vu  
 Freun - de im - mer, Freun - de, al - lain ü - ber Greu - nel,

T. *mp* [ 3 ] [ 3 ]  
 sa - mi zna - li zna - li smo kak - vu  
 Freun - de, al - lain Wir kon - ten Greu - el,

B. *mp* [ 3 ] [ 3 ]

sa - mi zna - li smo kak - vu  
 Freun - de, al - lain ü - ber Greu - el,

S. svla - das - mo stra - vu, zna - li smo kak - vu svla - das - mo stra - vu svla - das - mo stra - vu  
 kon - nten das Greu - el, kon - nten das Greu - el, bren - el be - sie - gen Greu - el be - sie - gen.

A. svla - das - mo stra - vu, zna - li smo kak - vu svla - das - mo stra - vu svla - das - mo stra - vu  
 kon - nten das Greu - el, kon - nten das Greu - el, Greu - el be - sie - gen Greu - el be - sie - gen,

T. svla - das - mo stra - vu, zna - li smo kak - vu svla - das - mo stra - vu  
 kon - nten das Greu - el, ko - nten das Greu - el, be - sie - gen kak - vu stra - vu  
 Greu - el be - sie - gen

B. svla - das - mo stra - vu, zna - li smo kak - vu svla - das - mo stra - vu  
 kon - nten das Greu - el, kon - nten das Greu - el, be - sie - gen Greu - el be - sie - gen.

S. — jer mi smo neš - to što se ljud - ski pr - si —  
 Denn wir sind je - mand der di Brust kann bie - ten,

A. svla - das - mo stra - vu, ne - što i i svo - jim  
 Greu - el be - sie - gen. Je - mand und und schar - fen

T. 8 jer ne - što i i svo - jim smi slom  
 Denn Je - mand und und schar - fen Sin - nes,

B. jer ne - što i svo -  
 Denn je - mand und scharf -

i svo - jim smi - slom  
und schar - fen Sin - nes

lju - to, svje - že gle - da.  
fest in Au - ge blic - ken

37

S. i svo - jim smi - slom lju - to, svje - že gle - da.  
und schar - fen Sin - nes fest in Au - ge blic - ken

A. smi - slom i svo - jim smi - slom i svo - jim smi - slom  
Sin - nes, und schar - fen Sin - nes, und schar - fen Sin - nes

T. 8 smi - slom i i svo - jim smi - slom  
Sin - nes und und schar - fen Sin - nes

B. jim gle - da  
en blick - en

8 jim smi - slom gle - da  
en Sin - nes, blick - en

40 **Tempo I**  $\text{♩} = \text{♩}$

*mf* Stre -  
Schau -

S. Stre -  
Schau -

A. *mp* o stre - su o, o stre - su o, o stre - su o,  
Oh, Schau - der schüt-telt, oh Schau - der schüt-telt, oh Schau - der rüt - telt,

T. 8 o stre - su o, o stre - su o, o stre - su o,  
Oh, Schau - der rüt - telt, oh Schau - der rüt - telt, oh Schau - der

B.1. *mf* stre  
Schau

B.2. O  
Oh, *mf* su  
der

43

S. su sr - si sr - si sr - si sr - si  
 der rüt - telt schiüt - telt rüt - telt rüt - telt

A. o stre - su o, o stre - su o, o stre - su o,  
 oh Schau - der schiüt - telt, oh Schau - der schiüt - telt, oh Schau - der schiüt - telt,

T. o, o stre - su o, o stre - su o,  
 schiüt - telt, oh Schau - der rüt - telt, oh Schau - der rüt - telt, oh Schau - der

B.1. sr - si sr - si sr - si sr - si  
 rüt - telt schiüt - telt rüt - telt rüt - telt

B.2.

46 *mp*

S. i jed - na ži - la što se ni - kom ne - da  
 doch un - s're Wur - zel ent - wur - zelt kei - ner,

A. i jed - na ži - la što se ni - kom ne - da  
 doch un - s're Wur - zel ent - wur - zelt kei - ner.

T. o ži - la što ne - da  
 oh Wur - zel doch kei - ner.

B. o ži - la što ne - da  
 oh Wur - zel doch kei - ner

49 *mf*

S. stre - su nas stre - su ne - ki snaž - ni sr - si o ži -  
 Oh Schau-der schüt - telt, Schau-der schüt-telt, rüt - telt. Die Wur -

A. o stre - su o stre - su o  
 oh schüt - telt, oh rüt - telt oh

T. o stre - su o, o stre - su o, stre - su o,  
 Oh Schau - der schüt-telt, oh Schau - der rüt - telt, oh Schau - der schüt - telt

B. o, o stre - su o stre su o  
 Oh, oh Schau - der schüt - telt. Oh Schau - der rüt-telt, oh schau - der

stre - - - su nas o stre - - - su  
 Oh oh schüt - telt, oh rüt-telt, oh

### Agitato

52

S. la, što se ni - kom ne - da  
 zel ent - wur - zelt kei - ner

A. o što se ni - kom ne - da  
 oh ent - wur - zelt kei - ner.

T. o, stre su o što se ni - kom ne - da,  
 oh Schau - der rüt-telt. Uns ent-wur - zelt kei - ner,

B. nas o, što ne - da,  
 rüt-telt oh doch kei - ner

što se ni - kom ne - da  
 Uns ent-wur - zelt kei - ner,

što se ni - kom što se ne - da  
 ent - wur - zelt, uns ent-wur - zelt

što se ni - kom ne - da,  
 doch kei - ner

### Apassionato

*ff*

55

S. ne - da  
kei - ner

što se ne - da, što se ne - da  
je - doch kei - ner, je - doch kei - ner.

nek hu - je bu - re i bje - sni sve - mir  
Lasst Stür - me to - ben, das Welt - all zür - nen

A. što se ne - da  
uns ent - wur - zelt

što se ne - da, što se ne - da  
je - doch kei - ner, je - doch kei - ner.

nek hu - je bu - re i bje - sni sve - mir,  
Lasst Stür - me to - ben das Welt - all zür - nen

T. 8 ne - da  
kei - ner

što ne da što ne - da  
je - doch kei - ner, je - doch kei - ner.

nek hu - je bu - re i bje - sni sve - mir,  
Lasst Stür - me to - ben das Welt - all zür - nen

B. ne - da što, što ne - da nek hu - je bu - re i bjes - ni sve - mir  
kei - ner je - - - doch kei - ner. Lasst Stür - me to - ben das Welt - all zür - nen

### Tornando

Os - tat će os - tat će  
Blei - ben doch Mensc - hen doch

*mf*

59

S. nek  
den

đa - vo  
Teu - fel

nek!  
den!

Os - tat će os - tat  
Blei - ben doch Men - schen,

A. ne - ka vit - la  
lasst den Teu - fel

đa - vo i  
schwin - gen

ne - ka vit - la  
Lasst den Teu - fel

đa - vo iz  
schwin - gen

dna os - tat  
doch Men - schen,

T. 8 nek  
den

đa - vo  
Teu - fel

ne - ka vit - la  
Lasst den Teu - fel

đa - vo iz  
schwin - gen

dna os - tat  
doch Men - schen,

B. =

đa - vo nek!  
Teu - fel den

đa - vo os - tat  
Teu - fel Men - schen,

S. čov - jek svije - - tlo iz tmi - ne os - tat  
Men-schen. Licht aus dem Du - kel blei - ben

A. čov - jek svije - - tlo će os - tat će čov - jek  
Men-schen. Licht, Licht doch blei - ben doch Men-schen,

T. 8 čov - jek će čov - jek os - tat će čov - jek os - tat će čov - jek  
Men-schen doch Men-schen blei - ben doch Men-schen blei - ben doch Men-schen,

B. čov - jek će čov - jek os - tat će čov - jek os - tat će čov - jek  
Men-schen doch Men-schen blei - ben doch Men-schen blei - ben doch Men-schen,

S. os - tat na - še o - či naš  
blei - ben uns' - re Au - gen spie -

A. os - tat i na - še o - či vječ - ni  
blei - ben und uns' - re Au - gen spie - geln

T. 8 os - tat će čov - jek os - tat će čov - jek i  
blei - ben doch Men-schen, blei - ben doch Men-schen spie -

B. os - tat će čov - jek os - tat će čov - jek os - tat će čov - jek,  
blei - ben doch Men-schen, blei - ben doch Men-schen, blei - ben doch Men-schen,



Tempo I (♩ = 76)

68

S. *mp* ne - mir die Un - ru - - - he. Svije - ta, svije - ta Wel - ten, Wel - ten

A. *mp* ne - mir die Un - ru - - - he. O go - ri Oh Es Brent

T. 8 ne - mir die Un - ru - - - he.

B. os - tat blei - ben će sie os - tat blei - ben čov - jek Men - schen.

72

S. *p* Od svije - ta Die Welt brennt. od svije - ta Die Welt brennt.

A. *p* go - ri Es brennt; go - ri es brennt.

T. *mp* svi - je - ta Wel - ten svi - je - ta Wel - ten *p* go - ri Es brennt; go - ri es brennt.

B. *mp* O' Oh, go - ro Es brennt; *p* go - ri es brennt; go - ri es brennt.

**Mosso agitato**

76

S. *mf*  
go - ri  
brennt

'ko - li još ne go - ri  
Wer ent - kam dem Feu - er,

A. *mp*  
'ko - li još ne go - ri  
Wer ent - kam dem Feu - er?

'ko - li još ne go - ri  
Wer ent - kam dem Feu - er,

T. *mp*  
'ko - li još ne go - ri  
Wer ent - kam dem Feu - er,

'ko - li još ne go - ri  
wer ent - kam dem Feu - er,

B. *mp*  
'ko - li još ne go - ri  
Wer ent - kam dem Feu - er,

'ko - li još ne go - ri  
wer ent - kam dem Feu - er,

**Tempo I**

79

S. 'ko - li još ne go - ri  
wer ent - kam dem Feu - er

od svije - ta go - ri  
Ent - flammt ist al - les.

od svije - ta  
Ent - flammt ist,

A. 'ko - li još ne go - ri  
wer ent - kam dem Feu - er

od svije - ta go - ri  
Ent - flammt ist al - les.

o  
Oh

T. 'ko - li još ne go - ri  
wer ent - kam dem Feu - er

od svije - ta go - ri  
Ent - flammt ist al - les

o'  
Oh

B. 'ko - li još ne go - ri  
wer ent - kam dem Feu - er

o'  
Oh,

o'  
oh

82

S. *rall.*

od svije - ta  
ent - flammt ist

go - ri  
al - les.

sve - mir  
Die Welt

A.

od svije - ta  
ent - flammt ist

go - ri  
al - les.

'ko - li još ne go - ri  
Wer ent - kam dem Feu - er;

T.

od svije - ta  
ent - flammt ist,

'ko - li još ne go - ri  
Wer ent - kam dem Feu - er,

'ko - li još ne go - ri  
Wer ent - kam dem Feu - er,

B.

od svije - ta  
ent - flammt ist

go - ri  
al - les.

sve - mir  
Die Welt

85

S.

go - - - ri.  
brennt

A.

go - - - ri  
brennt

go - - - ri  
brennt

T.

'ko - li još ne go - ri  
wer ent - kam dem Feu - er

'ko - li još ne go - ri  
wer ent - kam dem Feu - er.

B.

'ko - li još ne go - ri, 'ko - li još ne go - ri.  
Wer ent - kam dem Feu - er, wer ent - kam dem Feu - er.